УДК 811.512.37

DOI 10.22162/2500-1523-2019-3-583-593

Увольнительное письмо как жанр калмыцкой деловой письменности XVIII вв.

Дарья Бадмаевна Гедеева¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник

ORCID: 0000-0002-8735-9184. E-mail: dgedeeva@mail.ru

Аннотация. *Введение.* В Национальном архиве Республики Калмыкия хранятся многочисленные тексты делового характера, написанные национальным вертикальным письмом. Разные по содержанию, структуре и оформлению документы создают жанровое многообразие деловой письменности. Данная статья посвящена одному из таких текстов, который можно выделить в отдельный жанр, — увольнительное письмо с правом на свободную жизнь, выдаваемое простолюдину его хозяином. *Материалом* работы послужил текст увольнительного письма дербетовского нойона Ценден Дорджи, выданного манджику Габан Шарапу. *Цель* статьи — описание и введение в научный оборот текста данного документа, что предоставит исследователям как исторический, так и лингвистический материал. *В результате* изучения текста документа мы пришли к выводу, что он является образцовым текстом жанра калмыцкой деловой письменности XVIII в. В этой связи необходимо дальнейшее изучение подобных текстов для определения степени влияния на них правил российского делопроизводства.

Ключевые слова: архивные документы, калмыцкая деловая письменность, увольнительное письмо, учинить вольным, нойон, чашечник, печать

Благодарности. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (регистрационный номер AAAA-A19-119011490036-1).

Для цитирования: Гедеева Д. Б. Увольнительное письмо как жанр калмыцкой деловой письменности XVIII вв. Монголоведение. 2019. № (3): 583-593. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-32-583-593.

Enfranchisement Letters as a Genre of 18th-Century Kalmyk Official Writing

Daria B. Gedeeva¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilshkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Leading Research Associate

ORCID: 0000-0002-8735-9184. E-mail: dgedeeva@mail.ru

Abstract. *Introduction.* The National Archive of Kalmykia houses multiple official Clear Script texts. Being different in terms of content, structure and format, the documents attest to that the genre diversity of Kalmyk official writing used to be large enough. The paper examines one such text that can be identified as a separate genre – letter of enfranchisement once granted to common people by their landlords.

Materials. The work analyzes the text of an enfranchisement letter issued by the Dorbet *noyon* ('land and war lord') Tsenden Dorji to *manjik* ('lay priest') Gaban Sharap.

Goals. The article seeks to describe and introduce into scientific discourse the text of the document containing both historical and linguistic research data. *Results.* It is concluded that the letter is a standard text of the genre of 18th-century Kalmyk official writing. In this regard, it is essential to further investigate similar texts to reveal the impact of Russian records management patterns.

Keywords: archival documents, Kalmyk official writing, letter of enfranchisement, enfranchise, *noyon*, bowl carrier, seal

Acknowledgements. The reported study was funded by government subsidy — project name 'Oral and Written Heritage of the Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions' (state reg. no. AAAA-A19-119011490036-1).

For citation: Gedeeva D. B. Enfranchisement Letters as a Genre of 18th-Century Kalmyk Official Writing. *Mongolian Studies*. 2019; (3): 583-593. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-3-583-593.

Деловой письменности принадлежит особое место в истории развития калмыцкого языка. Развиваясь в системе литературного языка, она активно обслуживала до определенного времени¹ подчиненную жанровым законам сферу делопроизводства.

Делопроизводство, известное калмыкам еще в ранние времена, с приходом их в XVII в. на территорию России получило новый

¹ Переход в советское время на обучение по всем предметам в школе на русском языке, хорошее знание населением русского языка стали причиной отказа местной государственной власти от делопроизводства на калмыцком языке наравне с русским.

импульс для дальнейшего развития. Осваивались традиции оформления документов, система определенных правил российского делопроизводства, которые применялись калмыками при составлении деловых текстов на калмыцком языке.

Документы направлялись в адрес российской администрации по самым разным вопросам, поэтому они имели разножанровый характер. В период Аюки хана, когда Калмыцкое ханство вело независимую от России политику, документы носили в основном эпистолярный характер: в них сообщались новости, были просьбы прислать положенное им государеву жалование за участие в военных походах, порой требование соблюдать обоюдные договоры, часто шла информация о грабежах, угоне скота с обеих сторон и т. д.

В более поздний период, к середине и концу XVIII в., увеличивается количество таких документов, как отчеты, реестры, судебные присяги, устав войска, прошения и т. д.

В Национальном архиве Республики Калмыкия хранится большое количество деловых документов, отражающих жанровое разнообразие калмыцкой деловой письменности XVIII в.

Одним из таких документов является копия увольнительного письма на двух страницах, выданная нойоном Ценден Дорджи манджику Габан Шарабу в 1777 г. Ценден Дорджи — дербетовский нойон, после смерти главного дербетовского правителя Цебека Убаши долгое время замещал его на временных основаниях. Впоследствии был объявлен главным дербетовским нойоном [Батмаев 1993]. Выполняя волю ушедшего нойона Цебека Убаши, Ценден Дорджи выдает вольную его чашечнику Габан Шарапу, который с детских лет верно служил своему нойону.

Дата выдачи которого указана в конце текста: *yal taka: jiliyin xuluɣuna sariyin 25-du bičibe* ‘написано, в 25 [день] месяца мыши года огня и курицы’, что соответствует октябрю 1777 г. [НА РК. И-36. Оп. 1. Д. 113. Л. 29]. Документ заверен красной именной печатью нойона.

Копия документа была представлена в астраханскую губернскую канцелярию 22 октября 1777 г. вместе с письмом нойона, в котором он доводит ее до сведения о выдаче данного документа манджику Габан Шарабу [НА РК. И-35. Оп. 1. Д. 113. Л. 27].

Документ освобождал Габун Шарапа и его семью от власти зайсангов, податей, подвод и других всевозможных поборов, давая возможность свободно кочевать в Дербетовском улусе.

Такой вид благодарности за определенные заслуги перед нойоном в кочевом обществе были определены не только традициями, но и законом. Так, об этом сказано и в тексте ойрат-монгольского закона «Великое Уложение» [Их цааз 1981].

О подобных случаях получения свободы простолюдинами имеются сведения в работах Н. А. Нефедьева «Подробные сведения о волжских калмыках» [Нефедьев 1834], П. Небольсина «Очерки быта калмыков Хошоутовского улуса» [Небольсин 1832], а также в архивных документах, которые использовал М. М. Батмаев, описывая это явление в своей монографии «Калмыки в XVII–XVIII веках» [Батмаев 1993].

Людей, получивших увольнительные письма, в указанной исторической литературе называют дарханами, хотя в рассматриваемом нами калмыцком тексте и переводе этот термин отсутствует.

Данный документ, представляя собой исторический источник, является и памятником письменной культуры калмыков, в частности их деловой письменности. Изучение его и введение в научный оборот подобных текстов предоставит исследователям материал, свидетельствующий о наличии у калмыков развитой культуры делопроизводства.

Рассматриваемый нами документ, как разновидность делового текста, обладает рядом характеристик. Он имеет правовую значимость, отражает определенную ситуацию и единство темы. Имеет композиционное построение, отражающее смысловую целостность и завершенность. Официально-деловой стиль языка документа передается употреблением определенной делопроизводственной лексики. Так, здесь мы встречаем такие слова и выражения как: *köböün bičiq* ‘копия документа (букв. Сыновний документ)’, *bičiq tamaya* ‘письмо-печать (грамота)’, *gereči boloxu* ‘быть свидетелем’, *zöbšöki* ‘разрешить’, *xayirlaxu* ‘жаловать, сообразовывать’.

Документ имеет определенную структуру, характерную для подобного жанра. В самом начале документа сообщается, что это копия документа *köböün bičiq*, затем идет название документа — *cenden dorjiyin bičiq tamaya* ‘письмо-печать Цендена Дорджи’. Далее сообщается цель документа — дарование свободы: *beyei čin beyedüčin öqči amur yabuulxu* ‘отправить на свободу, предоставив себя самому’, затем описывается причина такого решения — *urida cebeq ubaša xayilaqsan tölödü* ‘поскольку Убаши Цебек ранее со-

благоволил', указывается поддержка его со стороны официальных лиц — *toqmidiyin mededegeyin de:re. Bayai ɣabang. Gendün ubaša. Basa čigi gereči bolji* '[судья] Тогмид об этом знал и кроме него Бага Гаванг и Гендун Убаша являются свидетелями'.

Резюмируя аргументы, нойон сообщает, что согласен со всеми, в связи с чем выдает данный документ — *bičigi zöbšöji bičiq tamaya öqböbi*.

Таким образом, увольнительное письмо (вольная грамота), написанное калмыцким вертикальным письмом, является не просто письменным памятником XVIII в., а представляет собой образцовый текст жанра калмыцкой деловой письменности.

Ниже нами даются факсимиле калмыцкого текста и русского его перевода, транслитерация калмыцкого текста, переложения старых текстов соответственно на современный калмыцкий и русский языки.

Транслитерация текста

köböün bičiq

cenden dorjiyin bičiq tamaya::

cebeq ubašiyin cögöcöči ɣabang šarab manjiyigi.. cebeq ubaša. Ezen-dü barālxaxai odxudān. Beyei čin beyedüčin öqči amur yabuulxu bi geji keleqsen ügeyini bi. Eberēn sonosxuqsani dēre.. zaryučı toqmidtu ene manjiyigi.. xara bayāsa oyiri mini

yabād.. cögöcöi mini bariji yabuqsan ese belü.. öüni amuriyini beyedüni öqnöi bi geji keleqsen-düni.. zarjuči toqmid. Tani tegüji xayirlaqsan xoyino bi youn gekü bi zöb gekēse biši geji.. cebeq ubaša-du medüülji zöbšöröqsön mini ünün elie geji toqmidiyin mededegeyin dēre. Bayai ɣabang. Gendün ubaša. Basa čigi gereči bolji

čigi medünei.. cebeq ubaša ezeni zergedü barālxaxai odxuyinān urida.. ene gabang šarab manjiyigi beyelēren daxuul odsu gekü bolbo čigi.. sayiduudiyin köböüdtü öqlöd daxoulji odči ülü bolxu bolonoi.. öüni amuriyini beyüdüni öqči. Amuruulxu geji yabudaqbi. Öüni xayirlaşi yabuxu ülü bayinu ta geji.. ezeni üyileči andarai peteröbebi vorōnin-du.. cebeq ubaša küünüqsen čigi bolonoi.. tere tölō ene ɣabang

šarab manji dörbön örököyigi.. urida cebeq ubaša xayilaqsan tölödü odö bi čigi zöbšöji dörböd dunda dērēn zayisang ügei yabutuyai geji bičiq tamaya öqböbi..

ɣal takā jiliyin xuluɣuna sariyin 25-du bičibe..

Переложение на современный калмыцкий язык

Көвүн бичг.

Цендн Доржсин бичг тамһ.

Цевг Увшин цөгцч һавң Шараб манжиг Цевг Увш эзнд баралхар одхдан: «Бийичн бийдчн өгч амр йовулхв», - гиж келсн үгинь би эврэн соңссна деер зарһч Төгмдт: «Эн манжиг хар баһас өөрм йовад, цөгцм бэрж йовсн эс билү, үүнә амринь бийднь өгнәв», — гиж келснднь зарһч Төгмд: «Тана тегж хээрлсн хөөн би юн гихв, зөв гихәс биш», - гиж Цевг Увшд медүлж. «Зөвшәрсн мини үнн билә», — гиж Төгмдин меддгин деер Баһа һавң, Гендн Увш бас чигн герч болж чигн меднә. Цевг Увш эзнә зергд баралххар одхинан урд эн һавң Шараб манжиг бийләрн дахул одсу гих болвчн, сәәдүдин көвүдт өөгләд, дахулж одж эс болх болна, үүнә амринь бийднь өгч амрулсу гиж йовдгв. «Үүг хээрлж йовх эс бәәнт», — гиж эзнә үүлч Андра Петровечи Воронинд Цевг Увш келсн чигн болна. Тер төлә эн һавң Шараб манж дөрвн өркиг урд Цевг Увш хәэлсн төләд ода би чигн зөвшәж, дөрвд дунд деерән зәәсн уга йовтха гиж бичг-тамһ өгвв.

Һал така жилин хулһн сарин 25-д бичв.

Перевод на русский язык

Перевод с копии данного увольнительного письма манжику Габун Шарапу в котором писано следующее.

Ценден Доржино письмо и печать.

Владелец Цебек Убаши при отъезде своем в Санкт-Петербург ко двору Ея императорскаго величества обещал чашечника своего манжика Габун Шарапа учинить во всем Дербетовом улусе вольным от податей, подвод и от всех поборов каковое его Цебек Убаши обещание я сам слышел, да сверх сего говорил он Цебек Убаша заргачею Тогмиду, что должно ево манжика сделать вольным, потому что он с детства ево Цебек Убаши при нем чашечником находился, на что соответствовал заргачи Тоггмид, что оное состоит в воле ево до(?) де на то согласен, о чем засвидетельствуют кроме судьи Тогмида зайсанги Доржин Габунг, Генден Убаша и протчия зайсанги. А при отъезде в Санкт Петербург ево манжика намерен был взять с собою, но оставил только для того, что брал при себе из зайсангских детей

и просил меня, чтобы ево не оставить, о чем от него объявлено и господину коллежскому переводчику Воронину. Для чего помянутаго манжика Габун Шарапа в четырех кибитках, как владелец Цебек Убаша из милости обещал, учинить вольным, почему и я ныне дал е(?) за печатью моею письмо в том, чтоб ему во всем Дербетевом улусе быть вольным и не иметь ему над собою из зайсангов никого.

У письма печать красная. Писано месяца хулугуна 25, то есть октября 20 дня 1777 года.

Переводил переводчик *Ипат Федотов*.

Источники

НАРК — Национальный архив Республики Калмыкия

Sources

National Archive of the Republic of Kalmykia.

Литература

Батмаев 1993 — *Батмаев М. М.* Калмыки в XVII–XVIII веках. Элиста. Калм. кн. изд-во. 1993. 381 с.

Их цааз 1981 — Их цааз («Великое уложение»). Памятник монгольского феодального права XVII в. Ойратский текст / Транслитерация сводн. ойрат. текстов, реконстр. монг. текст и его транслитерация (пер., введ. и коммент. С. Д. Дылыкова). М.: Наука, Вост. лит., 1981. 148 с.

Небольсин 1852 — *Небольсин П.* Очерки быта калмыков Хошоутовского улуса. СПб.: Тип. Карла Крайя, 1852. 196 с.

Нефедьев 1834 — *Нефедьев Н. А.* Подробные сведения о волжских калмыках. СПб.: Тип. Карла Крайя, 1834. 306 с.

References

[Ikh Tsaaz ('The Great Code of Laws'): a 17th-Century Monument of Mongolian Feudal Law. Oirat Text]. S. Dylykov (translit, etc.). Moscow: Nauka, Vost. Lit., 1981. 148 p. (In Russ.)

Batmaev M. M. [The Kalmyks: 17th – 18th Centuries]. Elista. Kalmyk Book Publ., 1993. 381 p. (In Russ.)

Nebolsin P. [Kalmyks of Khosheutovsky Ulus: Sketches of Everyday Life]. St. Petersburg: Karl Kray, 1852. 196 p. (In Russ.)

Nefediev N. A. [Detailed Data about the Volga Kalmyks]. St. Petersburg: Karl Kray, 1834. 306 p. (In Russ.)